

MANUAL DE ESPUMAS II

Estudios, balances y relecturas de las vanguardias
en una dimensión transatlántica

Antonella Cancellier
Giuseppe Gatti Riccardi
Marisa Martínez Pésico (eds.)



© Volume a cura di Antonella Cancellier, Giuseppe Gatti Riccardi
Marisa Martínez Pésico

Prima edizione dicembre 2021

In copertina

Joaquín Torres García, *Nueva York a vuelo de pájaro* (1920) (dettaglio)

I testi di questa collana sono sottoposti a *double-blind peer review*

ISBN: 978-88-7853-942-6
ISBN ebook: 978-88-7853-943-3



Edizioni *Sette Città*
Via Mazzini 87
01100 - Viterbo
www.settecitta.eu

ÍNDICE

PALABRAS PRELIMINARES Marisa Martínez Pésico	13
---	----

CAPÍTULO I

NUEVAS LECTURAS DE LA VANGUARDIA EN ESPAÑA. POSTMODERNISMO, SURREALISMO, FUTURISMO

1. Cinegrafía y metáforas de celuloide: Jean Epstein, Guillermo de Torre y Luis Buñuel. <i>Daniele Corsi</i> (Università per Stranieri di Siena)	19
2. El recurso de la ironía en Alonso Quesada. <i>Carmen Ruiz Barrionuevo</i> (Universidad de Salamanca)	35
3. Surrealismo y teatro de autores españoles (1927-1941): Buñuel-Bello, Espinosa y Picasso. <i>Roberto García de Mesa</i> (Universidad Nacional de Educación a Distancia – UNED)	51

CAPÍTULO II

MUJERES DE LA VANGUARDIA EN HISPANOAMÉRICA. POETAS, EDUCADORAS, PERIODISTAS, MECENAS

1. Dueñas de su espejo. Las periodistas hispanoamericanas en el amanecer del siglo XX. <i>María del Rocío Oviedo Pérez de Tudela</i> (Universidad Complutense de Madrid)	73
2. La mujer en la Hispanoamérica de principios del siglo XX. Pioneras de la educación, escritoras, mecenas. <i>Almudena Mejías Alonso</i> (Universidad Complutense de Madrid)	91
3. Colaboraciones de Norah Lange en la prensa periódica. <i>Isabel Cristina Díez Ménguez</i> (Universidad Complutense de Madrid)	103

CAPÍTULO III

RESCATES DE ARCHIVO: “CICLO”, “NÚMERO”, “IMÁN”, “A TETT” (LA ACCIÓN), “MA” (HOY)

1. “Los más hermosos años juveniles”: Arqueles Vela traduce a Kafka. *Yanna Hadatty Mora* (Universidad Nacional Autónoma de México) 121
2. La vanguardia reaccionaria de la revista “Número”. *Ana Davis González* (Universidad de Sevilla) 139
3. Revista “Ciclo”, Surrealismo o no. Sobre el vínculo del Surrealismo con el arte concreto y su intento por fusionar lo racional y lo irracional. *Luciana Del Gizzo* (Universidad de Buenos Aires / Universidad Nacional de San Martín / UNSAM / CONICET) 159
4. Cercanías y alejamientos del modelo futurista en la poesía de Alfredo Mario Ferreiro y Lajos Kassák. *Giuseppe Gatti Riccardi* (Universitatea de Vest / Università Guglielmo Marconi) 175

CAPÍTULO IV

EL LABORATORIO ESTRIDENTISTA: INTERARTÍSTICO, COSMOPOLITA Y AMERICANO

1. “Irradiador”. El laboratorio estridentista. *Carla Zurián de la Fuente* (Instituto Nacional de Antropología e Historia de México) 223
2. Vanguardia y prensa en México (1919-1922). Sobre la prehistoria del Estridentismo. *Rose Corral* (El Colegio de México) 239
3. Un manifiesto desconocido y una atribución dudosa en la revista estridentista “Irradiador” (1923). *Anthony Stanton* (El Colegio de México) 277

CAPÍTULO V

EL ULTRAÍSMO, AVENTURA DE DOS ORILLAS

1. Las revistas del Ultraísmo: campo de batalla. *Carlos García* (editor e investigador independiente especializado en vanguardias) 297
2. El Ultraísmo. Una aventura en dos ciudades. Ironía y humor: revistas, proclamas y las antologías. *Celina Manzoni* (ILH / Universidad de Buenos Aires) 313
3. De los espejos a los prismas. Mímesis y vanguardia en el Borges ultraísta. *Mariano García* (Pontificia Universidad Católica Argentina / CONICET) 335

PALABRAS PRELIMINARES

Este volumen nace de las comunicaciones presentadas durante el II Coloquio Internacional *Herencias, balances y relecturas de la vanguardia internacional. A cien años del nacimiento del Ultraísmo. Homenaje a Carmen Ruiz Barrionuevo* que tuvo lugar en la Università Guglielmo Marconi de Roma, los días 25-26 de noviembre de 2019, dos meses antes de la parálisis mundial que supuso –y todavía, parcialmente, supone– la pandemia de Covid-19. Durante estos dos años de cuarentenas y prohibiciones los participantes evocamos con nostalgia y con un cierto regocijo amargo la posibilidad de haber celebrado esta cita, que hasta ese momento había sido bianual y que en 2021 debimos postergar a 2022.

Siguiendo la misma línea del primer coloquio celebrado en la *città eterna* en septiembre de 2017, abordamos las vanguardias desde una mirada intercultural y transatlántica. Analizar críticamente las vanguardias desde los estudios transatlánticos implica estudiar y documentar la naturaleza de los intercambios entre sus actores, hacer visibles las tensiones en la intersección de campos culturales nacionales, regionales e intercontinentales, mostrar los procesos que evidencian la lucha por la autonomía y la influencia, los puntos de fértil encuentro y de distancia polémica, de retroalimentación en espiral de este magnífico diálogo geocultural que modificó la cartografía de la literatura mundial a principios del siglo pasado y que irradió sus efectos a todo el siglo veinte.

Considerando la coyuntura del centenario del nacimiento del Ultraísmo, dedicamos un lugar destacado al estudio y valoración de un fenómeno que, como señala Andrew A. Anderson en *El momento ultraísta* (2017), es a la vez una actitud, un grupo, un movimiento y una modalidad estilística. Sin la voluntad de ruptura que caracterizó

a otros ismos pan-europeos, el Ultraísmo ejerció un activismo que sentó las bases de la gran poesía de la primera mitad del XX en España y que participó en algunos cambios relevantes verificados en la poesía hispanoamericana a través de las figuras de Vicente Huidobro, Jorge Luis Borges, Norah Lange o Leopoldo Marechal, barriendo así, a ambos lados del Atlántico, con las poéticas caducas del Modernismo y del Novecentismo y defendiendo el ejercicio de una imagen pura, múltiple e indirecta, anti-representacional y anti-realista, que operase por condensación sintáctica.

El resto de comunicaciones se focalizó en la producción artística de la vanguardia y la posvanguardia española y latinoamericana, en ocasiones comparada con manifestaciones de otros países europeos como Italia, República Checa, Austria y Hungría. Las áreas temáticas del coloquio fueron: el furor hemerográfico. Exhumaciones documentales, recuperaciones y redes intelectuales en el *espacio transatlántico* de revistas; Vanguardia y posvanguardia en femenino: escritoras, artistas, operadoras culturales, traductoras, editoras y mecenas de España e Hispanoamérica; Teatro y cine de vanguardia y neovanguardia posbélica en los distintos marcos geoculturales de Hispanoamérica y España; Tensiones y convergencias interoceánicas. La traducción lingüístico-cultural entre España, Italia e Hispanoamérica durante las vanguardias; Herencias, balances y aportes del Ultraísmo a las literaturas nacionales en lengua española; Intercambios vanguardistas y postvanguardistas: embajadores culturales, reseñas y epistolarios entre Europa e Hispanoamérica.

Este *manual de espumas* toma nuevamente en préstamo, para su título, el poemario homónimo de Gerardo Diego. El autor cantábrico terminó de escribirlo al regresar de un viaje a París, en el verano de 1922; allí vio los poemas pintados de su amigo Vicente Huidobro y conoció al pintor cubista Juan Gris. Es una obra donde convergen, en un diálogo intermedial tan caro a las vanguardias históricas, la nueva poesía, la nueva pintura y la nueva música de los años '20 del siglo pasado y donde irrumpe la infancia con escenario de paisaje marítimo: regatas, grandes barcos saliendo y entrando de la bahía, catalejos y mapas celestes.

Dedicamos la segunda edición del coloquio –y este libro– a la estudiosa española Carmen Ruiz Barrionuevo, profesora de generaciones de hispanistas e hispanoamericanistas, primero como profesora de la Universidad de La Laguna y luego como catedrática de la Universidad de Salamanca. Su trayectoria de investigación refleja el mismo espíritu de diálogo crítico y de concordia entre las dos orillas del idioma, que es el mismo que guía nuestros encuentros romanos. Es autora de ediciones críticas insoslayables para el estudio del Romanticismo, el Modernismo y las vanguardias en España e Hispanoamérica publicadas en editoriales como Espasa Calpe, Cátedra, Biblioteca Ayacucho o la Universidad de Salamanca: las de Gustavo A. Bécquer –*Rimas y leyendas* y *Desde mi celda*– el *Periquillo Sarniento* de José Joaquín Fernández de Lizardi, los voluminosos estudios sobre *Paradiso* de José Lezama Lima, antologías poéticas de Julio Herrera y Reissig, José Martí, Rubén Darío, Gonzalo Rojas y Álvaro Mutis así como las ediciones del Premio Reina Sofía dedicadas a Fina García Marruz y a Rafael Cadenas. Dirige el Portal Julio Herrera y Reissig en la página *Cervantes Virtual* y ha sido jurado del Premio Cervantes y del Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.

Marisa Martínez Pérsico
Roma, noviembre de 2021

